

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА
Кафедра суспільних комунікацій та регіональних студій



ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з науково-педагогічної роботи
Майя НІКОЛАЄВА
«15» Вересня 2015 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Термінологія в міжнародній дипломатичній практиці (новогрецька мова)»
(назва навчальної дисципліни)

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Галузь знань: С Соціальні науки, журналістика, інформація та міжнародні відносини

Спеціальність: С3 Міжнародні відносини

Освітньо-професійна програма: Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії(назва ОПП)

Робоча програма навчальної дисципліни «Термінологія в міжнародній дипломатичній практиці (новогрецька мова)». Одеса: ОНУ, 2025. 15 с.

Розробники: **Сніговська Оксана, к. пед. наук, доц., в.о. зав. кафедри суспільних комунікацій та регіональних студій; Малахиті Андрій, старший викладач кафедри суспільних комунікацій та регіональних студій.**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри суспільних комунікацій та регіональних студій

Протокол № 1 від "29" серпня 2025 р.
В.о. завідувача кафедри _____ (Оксана СНИГОВСЬКА)
(підпис) (Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

Погоджено із гарантом ОПІ Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії _____ (Ольга БРУСИЛОВСЬКА)
(Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету _____
Протокол № 1 від "29" серпня 2025 р.
Голова НМК _____ (Олег ХОРОШИЛОВ)
(підпис) (Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри _____
Протокол № ____ від "____" _____ 20__ р.
Завідувач кафедри _____ (_____) (Ім'я ПРІЗВИЩЕ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри _____
Протокол № ____ від "____" _____ 20__ р.
Завідувач кафедри _____ (_____) (Ім'я ПРІЗВИЩЕ)
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

«Термінологія в міжнародній дипломатичній практиці (новогрецька мова)»

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		Очна форма навчання	Заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3 годин – 90 змістових модулів – 2	Галузь знань С Соціальні науки, журналістика, інформація та міжнародні відносини Спеціальність С3 Міжнародні відносини Рівень вищої освіти: <i>Другий (магістерський)</i>	<u>Дисципліна вільного вибору</u>	
		<i>Рік підготовки:</i>	
		1-й	
		<i>Семестр</i>	
		2-й	
		<i>Лекції</i>	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		30 год	
		<i>Лабораторні</i>	
		<i>Самостійна робота</i>	
		60 год	
		Форма підсумкового контролю: Залік – 2-й семестр.	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу «Термінологія в міжнародній дипломатичній практиці (новогрецька мова)» є надання слухачам цілісної й логічно послідовної системи знань щодо термінів і понять в дипломатичній практиці, формування науково обґрунтованих уявлень щодо сучасного їх використання, предметне вивчення базових термінологічних скорочень, сталих конструкцій; формування систематизованих знань і навичок щодо процесів пошуку й аналітичної обробки термінології задля формування комунікативної компетентності здобувачів вищої освіти II рівня (магістратури) як сукупності їхніх умінь і навичок, що забезпечуватимуть ефективну комунікацію з носіями новогрецької мови у дипломатичній практиці та міжнародному спілкуванні.

Завдання курсу полягають у ознайомленні майбутніх фахівців із міжнародних відносин з понятійно-термінологічним апаратом міжнародної дипломатичної практики; забезпеченні свідомого дотримання усталених норм (зокрема, графічних, орфоепічних, лексичних, морфологічних, синтаксичних, стилістичних) сучасної термінології в подальшій професійній діяльності; формуванні у здобувачів вищої освіти II рівня (магістратури) поглибленої системи теоретичних знань щодо змісту термінів, які дозволяють інтерпретувати, аналізувати природу міжнародних відносин; ознайомленні з особливостями використання певних термінів новогрецькою мовою з огляду на особливості формування дипломатичних відносин; висвітленні найбільш характерних термінологічних труднощів.

Процес вивчення дисципліни «Термінологія в міжнародній дипломатичній практиці (новогрецька мова)» спрямований на формування таких компетентностей, як-от:

ЗК.2. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК.4. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК.8. Здатність виявляти ініціативу та підприємливість.

СК.8. Здатність організовувати та проводити міжнародні зустрічі та переговори, розробляти, аналізувати і оцінювати дипломатичні та міжнародні документи.

Очікувані результати навчання. У результаті вивчення навчальної дисципліни «Термінологія в міжнародній дипломатичній практиці (новогрецька мова)» здобувач/-ка вищої освіти II рівня (магістратури) повинен / -на:

РН8. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами усно і письмово, з професійних і наукових питань.

РН9. Готувати аналітичні довідки, звіти та інші документи про стан міжнародних відносин, зовнішньої політики, суспільних комунікацій та регіональних студій.

РН11. Здійснювати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики.

3. Зміст навчальної дисципліни

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ I. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА, ІСТОРІЯ РОЗВИТКУ ТЕРМІНОЛОГІЇ В МІЖНАРОДНІЙ ДИПЛОМАТИЧНІЙ ПРАКТИЦІ

Тема 1. Загальна характеристика термінології в міжнародній дипломатичній практиці новогрецькою мовою. Термін, термінологія, терміносистема. Визначення особливостей термінології в міжнародній дипломатичній практиці. Граматичні особливості термінології та конструкції міжнародної дипломатичної практики, що можуть викликати складнощі у процесі їх перекладу. Кейс Греції й Кіпру як країн із «давньою» дипломатичною історією. Стильові риси термінології в сучасній грецькій дипломатичній практиці.

Тема 2.Історичні умови зародження та розвитку термінології. Історія дипломатичної практики Греції. Вплив перших контактів на формування термінологічного словника дипломатичної практики. Дипломатична комунікація між Грецією та європейськими державами як фактор формування певної особливості використання термінів іншомовного походження. Сучасна дипломатична термінологія Греції і Кіпру: тенденція до збільшення кількості різних скорочень усіх морфологічних класів слів, утворення нових слів шляхом скорочення уже існуючих. Акроніми в сучасній новогрецькій мові.

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ II. ТЕРМІНОЛОГІЯ В МІЖНАРОДНІЙ ПРАКТИЦІ

Тема 3.Базоватермінологія. Основні види скорочень у сучасних термінах та їхні грецькі аналоги. Буквалізми та особливості їх застосування з огляду на різні поняття різних систем. Лексико-семантичні категорії в межах термінології. Полісемія термінів. Синонімія термінів. Антонімія термінів. Правописні зміни запозичених термінів.

Тема 4. Приклади офіційних документів із використанням термінології міжнародної дипломатії. Приклади міжнародно-правових документів новогрецькою мовою.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ I.ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА, ІСТОРІЯ РОЗВИТКУ ТЕРМІНОЛОГІЇ В МІЖНАРОДНІЙ ДИПЛОМАТИЧНІЙ ПРАКТИЦІ										
Тема 1. Загальна характеристика термінології в міжнародній дипломатичній практиці новогрецькою мовою.	16		6		10					
Тема 2. Історичні умови зародження та розвитку термінології.	34		14		20					
<i>Разом за змістовим модулем I</i>	50		20		30					
ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ II. ТЕРМІНОЛОГІЯ В МІЖНАРОДНІЙ ПРАКТИЦІ										
Тема 3. Базова термінологія.	14		4		10					
Тема 4. Приклади офіційних документів із використанням термінології міжнародної дипломатії.	26		6		20					
<i>Разом за змістовим модулем II</i>	40		10		30					
<i>Усього годин</i>	90		30		60					

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Тема 1. Загальна характеристика термінології в міжнародній дипломатичній практиці новогрецькою мовою. 1.1. Термін, термінологія, терміносистема. 1.2. Визначення особливостей термінології в міжнародній дипломатичній практиці. 1.3. Граматичні особливості термінології та конструкції міжнародної дипломатичної практики, що можуть викликати складнощі у процесі їх перекладу. 1.4. Кейс Греції та Кіпру як країн із «давньою» дипломатичною історією. 1.5. Стильові риси термінології в сучасній грецькій дипломатичній практиці.	6
2.	Тема 2. Історичні умови зародження та розвитку термінології. 2.1. Історія дипломатичної практики та перша комунікація Греції та Кіпру з зовнішнім світом. 2.2. Вплив перших контактів на формування термінологічного словника дипломатичної практики. 2.3. Дипломатична комунікація між Грецією та європейськими державами як фактор формування певної особливості використання термінів іншомовного походження. 2.4. Сучасна дипломатична термінологія Греції і Кіпру: тенденція до збільшення кількості різних скорочень усіх морфологічних класів слів, утворення нових слів шляхом скорочення уже наявних. 2.5. Акроніми в сучасній новогрецькій мові.	14
3.	Тема 3. Базова термінологія. 3.1. Головні види скорочень у сучасних термінах та їхні грецькі аналоги. 3.2. Буквалізми та особливості їхнього застосування. 3.3. Лексико-семантичні категорії в межах термінології. Полісемія термінів. Синонімія термінів. Антонімія термінів. 3.4. Правописні зміни запозичених термінів.	4
4.	Тема 4. Приклади офіційних документів із використанням термінології міжнародної дипломатії. 4.1. Приклади міжнародно-правових документів новогрецькою мовою.	6
	Разом	30

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Тема 1. Загальна характеристика термінології в міжнародній дипломатичній практиці новогрецькою мовою. 1.1-1.5. (за вибором) Проаналізувати кілька ключових дипломатичних термінів новогрецькою мовою, порівнюючи їх зі схожими термінами в інших мовах. Дослідити етимологію, зміни в значеннях та вплив культурних контекстів на їхнє використання.	10

	Або Створити глосарій ключових дипломатичних термінів новогрецькою мовою з відповідними поясненнями або прикладами використання у певному контексті. Або Взяти участь у рольовій грі, виступивши у ролі дипломата, який веде перемовини новогрецькою мовою. Застосувати термінологію на практиці. Або Написати есе на тему «Особливості дипломатичної термінології новогрецькою мовою», звернувшись до специфіки використання термінів у дипломатичних контекстах. Або Дослідити історичні дипломатичні документи грецькою мовою (наприклад, 50-річної давнини) та виявити, як термінологія змінилася з часом.	
2.	Тема 2. Історичні умови зародження та розвитку термінології. 2.1.-2.5. (за вибором) Аналітичне есе на тему «Вплив історичних подій на формування дипломатичної термінології новогрецькою мовою», в якому дослідити, як важливі історичні моменти, такі як війни, дипломатичні угоди та міжнародні конференції, впливали на розвиток термінології. Або Вивчити старі дипломатичні документи новогрецькою мовою. Визначити терміни та зробити аналіз, як їхнє значення змінювалося з часом. Або Створити хронологічну таблицю, в якій відобразити ключові події та етапи розвитку дипломатичної термінології новогрецькою мовою. Або Зробити порівняльний аналіз зародження та розвитку дипломатичної термінології новогрецькою мовою з іншими мовами (наприклад, українською, англійською, французькою тощо). Виявити їхні спільні риси та відмінності. Або Інтерв'ю з експертом. Організувати інтерв'ю з фахівцем у сфері дипломатії або історії для обговорення теми. Підготувати питання і записати розмову, а потім написати звіт про отриману інформацію, підкреслюючи ключові моменти щодо розвитку термінології.	20
3.	Тема 3. Базова термінологія. 3.1. (за вибором). Порівняльний аналіз скорочень. Дослідити та порівняти різні види скорочень у сучасних дипломатичних термінах (аббревіатури, акроніми тощо) з їхніми грецькими аналогами. Скласти таблицю з прикладами та поясненнями, як ці скорочення використовуються у відповідних контекстах. Або Створити глосарій, що включає сучасні міжнародні дипломатичні скорочення та їхні грецькі еквіваленти. До кожного терміну додати короткий опис його значення та застосування. Або Підготувати презентацію, в якій пояснити головні види скорочень у сучасній дипломатії, особливо акцентуючи увагу на їхніх грецьких відповідниках. Вони також можуть включати приклади з реальних дипломатичних текстів. 3.2. Написати есе, в якому порівняти буквализми та їхнє застосування новогрецькою мовою. У роботі висвітлити складнощі, що виникають при перекладі таких термінів. 3.3. Знайти приклади термінів, що мають кілька значень, і проаналізувати їхні контексти використання. Створити перелік дипломатичних термінів новогрецькою мовою з їхніми синонімами та антонімами. До кожного терміну можна додати приклади з офіційних документів, щоб показати варіативність їхнього використання.	10

	3.4. Дослідити правописні зміни запозичених дипломатичних термінів, що ввійшли до новогрецької мови. Написати есе на тему «Еволюція правопису запозичених термінів у новогрецькій дипломатичній мові». Проаналізувати текст із великою кількістю запозичених термінів новогрецькою мовою.	
4.	Тема 4. Приклади офіційних документів із використанням термінології міжнародної дипломатії. Зробити аналіз одного з міжнародно-правових документів новогрецькою мовою з визначенням головних термінів, акронімів, аббревіатур тощо.	20
	Разом	60

В якості самостійної роботи здобувач/-катакож може пройти професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси тощо, отримати відповідний сертифікат на освітніх платформах, що може бути зараховано як періодичний, поточний та фрагмент підсумкового контролю.

Пропонуються до розгляду курси / тренінги на таких платформах, що можуть бути визнані як періодичний, поточний контроль та/або бонусні бали (за бажанням здобувача/-ки), як-от:

Duolingo – <https://www.duolingo.com/course/el/en/Learn-Greek>. Проходження уроків з адаптивною складністю; отримання DuolingoScore, який відображає прогрес здобувача/-ки; вправи на словниковий запас, граматику та читання; ідеально для початкового та середнього рівня (A1-B2);

Clozemaster – <https://www.clozemaster.com/languages/expand-greek-vocabulary>. Вправи на заповнення пропусків у реченнях; можливість вибору рівня складності; відстеження прогресу та повторення лексики; добре підходить для розширення словникового запасу;

Memrise – <https://www.memrise.com/en-us/learn-greek>. Інтерактивні курси з відео та аудіо від носіїв мови; адаптивні уроки відповідно до рівня студентів; тестування словникового запасу; Підходить для початкового та середнього рівня;

GreekPod101 – <https://www.greekpod101.com/>. Аудіювання, письмові та інтерактивні тести; можливість отримати сертифікат; курси від A1 до C1 добре підходять для тих, хто хоче офіційно підтвердити рівень;

The GreekOnlineSchool – <https://thegreekonlineschool.com/>. Живі заняття з викладачами; оцінка рівня та зворотний зв'язок від викладача/-ки; можливість практикувати усне мовлення та комунікацію;

Staellinika – <https://www.staellinika.com/>. Інтерактивні курси за рівнями; вправи та ігри для закріплення знань; відстеження прогресу та рівня студентів; підходить для дітей та початківців;

Ellinopoula – <https://www.ellinopoula.com/>. Інтерактивні вправи, відео та ігри; онлайн-заняття з носіями мови; можливість відслідковувати прогрес;

Linguii – <https://linguii.com/languages/el>. Щоденні тести та відстеження прогресу; створення нотаток і словника; добре підходить для дорослих і студентів;

50Languages – <https://www.50languages.com/>. Курси з аудіо та вправами; можливість практикувати слухання, говоріння та лексику; підходить для початкового рівня;

Chamilo – <https://chamilo.org/>. Система управління навчанням; створення власних курсів та тестів; можна відстежувати прогрес та результати;

Doki – <https://dokispeak.com/>. Інтерактивні вправи у формі пригодницької гри; практика діалогів та лексику; відстеження рівня та прогресу тощо.

Результати навчання, здобуті у неформальній / інформальній освіті, визнаються згідно з Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та інформальної освіти https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf.

Здобувач/-ка може самостійно обрати ресурси, що відповідатимуть навчальній дисципліні. Для зарахування в якості періодичного, поточного або фрагмента підсумкового контролю

здобувач/-ка має подати документ, що підтверджує неформальну освіту, програму, зробити опис компетентностей та результатів навчання, сформованих під час неформальної освіти.

Викладач/-ка залишає за собою право перевірити сформованість перелічених компетентностей та результатів навчання.

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються як загальнонаукові, так і спеціальні методи навчання. Зокрема, словесні методи: дискусія, полеміка, бесіда; наочні методи: презентація, ілюстрація, демонстрація.

Методи виконання практичних завдань, спрямовані на формування теоретичних знань, практичних умінь і особистісних якостей слухачів: реферування, конспектування, есе; виконання логічно обумовлених завдань. Активні методи: «мозкова атака», рольові ігри, підготовка і здійснення виступів перед аудиторією.

Самостійна робота, з метою поглиблення знань та формування вмінь, уміщує роботу з текстовим матеріалом, навчально-методичною літературою, результатами наукових досліджень; виконанням практичних завдань, написання реферату, есе для висловлення власної точки зору та власних думок, підготовку презентацій.

Основні методи навчання визначено, як граматично-перекладний, аудіо-лінгвальний, комунікативний підхід та різні альтернативні методи.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Об'єктами контролю виступають навички і вміння здобувачів вищої освіти здійснювати мовленнєву діяльність у говорінні, аудіюванні, читанні, письмі у межах засвоєного мовного, мовленнєвого та історико-культурного матеріалу. Форми контролю націлені на перевірку знань і навичок, які майбутні фахівці опанували протягом курсу, і висвітлюють рівень їхньої підготовки з різних аспектів (говоріння, письмо, аудіювання).

При вивченні курсу «Термінологія в міжнародній дипломатичній практиці (новогрецька мова)» здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль проводиться з метою визначення рівня підготовленості слухачів із певних тем, розділів робочої навчальної програми, якості виконання конкретних завдань та здійснюється впродовж року під час проведення аудиторних (практичних) занять та при виконанні самостійної роботи.

Таким чином, відбувається поточне оцінювання:

- Теоретичного програмного матеріалу, що викладається в аудиторії;
- тем, які обговорюються та відпрацьовуються на практичних заняттях;
- програмного матеріалу для самостійного вивчення, який передбачений робочою програмою та уміщує індивідуальні завдання: реферати, презентації, тематичний тезаурус тощо.

Форма підсумкового контролю – залік у 2 семестрі. Залік виставляється за результатами роботи здобувачів упродовж усього семестру. Підсумкова оцінка визначається як проста сума балів за результатами поточного контролю за 100-бальною шкалою. Здобувачі одержують підсумкові оцінки за залікову навчальну дисципліну, якщо за результатами поточного контролю набирають 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю здобувач/-ка набрав/-ла менше 60 балів, то він/вона повинен/-на виконати залікове завдання і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни. Якщо за результатами поточного контролю здобувач/-ка набрав/-ла 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він/вона також може виконати залікове завдання і з урахуванням його результатів підвищити свою підсумкову оцінку з дисципліни.

ЗАГАЛЬНІ КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Оцінка за національною шкалою Здобувач освіти Відмінно	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей; глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу; робить самостійні висновки, виявляє причинно-наслідкові зв'язки; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань. Здобувач здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями	глибоко та всебічно розкриває сутність практичних/ розрахункових завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує творчі завдання та ініціює нові шляхи їх виконання; вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу; проявляє творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань при самостійній роботі
Добре	достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу; при представленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, застосовує знання для розв'язання стандартних ситуацій; самостійно аналізує, узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки	правильно вирішив більшість розрахункових / тестових завдань за зразком; має стійкі навички виконання завдання
Задовільно	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття	може використовувати знання в стандартних ситуаціях, має елементарні, нестійкі навички виконання завдання. Правильно вирішив половину розрахункових/тестових завдань.

		навчального матеріалу; має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків	Здобувач має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків
Незадовільно з можливістю повторного складання	з	володіє навчальним матеріалом поверхово й фрагментарно (без аргументації та обґрунтування); безсистемно виокремлює випадкові ознаки вивченого; не вміє робити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки; під час відповіді допускаються суттєві помилки	недостатньо розкриває сутність практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив окремі розрахункові/тестові завдання за допомогою викладача, відсутні сформовані уміння та навички
Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	з	не володіє навчальним матеріалом	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача

Критерії оцінювання самостійної роботи

Вид	Максимум балів	Критерії оцінювання навчальних досягнень
Презентація	10	здатність магістранта /-ки презентувати доповідь, відповідно до змісту навчального матеріалу та супроводити її оригінальним візуальним представленням.
Есе / аналітична записка	10	здатність здійснювати узагальнення на основі опрацювання теоретичного матеріалу та відсутність помилок при оформленні цитування й посилань на джерела; продемонструвати дотримання лексичних, фразеологічних, граматичних і стилістичних норм новогрецької літературної мови.
Тезаурус	2	вміння магістранта/-ки працювати зі спеціальною термінологією (її тлумаченням, роз'ясненням, коментарями).
Практичне завдання	2	самостійність та змістовність виконання практичного завдання. Його відповідність поставленим цілям.
Проходження за тематикою дисципліни тренінгу, участь у вебінарах, майстер-класах, онлайн-курси	5	звітування за результатами участі у відповідних заходах (сертифікат, свідоцтво, грамота, диплом, інший документ, що підтверджує вміння, що набув здобувач/-ка вищої освіти під час навчання).

11. Питання для періодичного і підсумкового контролю

1. Термін, термінологія, терміносистема.
2. Визначення особливостей термінології в міжнародній дипломатичній практиці.

3. Основні граматичні особливості термінології та конструкції міжнародної дипломатичної практики, що можуть викликати складнощі у процесі їх перекладу.
4. Кейс Греції та Кіпру як країн із «давньою» дипломатичною історією.
5. Стильові риси термінології в сучасній грецькій дипломатичній практиці.
6. Дипломатична комунікація між Грецією та європейськими державами як фактор формування певної особливості використання термінів іншомовного походження.
7. Сучасна дипломатична термінологія Греції і Кіпру: тенденція до збільшення кількості різних скорочень усіх морфологічних класів слів, утворення нових слів шляхом скорочення уже існуючих.
8. Акроніми в сучасній новогрецькій мові.
9. Види скорочень у сучасних термінах та їхні грецькі аналоги.
10. Буквалізми та особливості їх застосування.
11. Лексико-семантичні категорії в межах термінології.
12. Полісемія термінів.
13. Синонімія термінів.
14. Антонімія термінів.
15. Правописні зміни запозичених термінів.
16. Приклади міжнародно-правових документів новогрецькою мовою.
17. Роль і значення архаїзмів у сучасній грецькій дипломатичній термінології.
18. Особливості перекладу імен власних та назв міжнародних організацій новогрецькою мовою.
19. Вплив англійської мови на формування сучасної грецької дипломатичної термінології.
20. Системи транслітерації та їхнє значення для дипломатичної комунікації новогрецькою мовою.
21. Проблеми перекладу новогрецьких термінів у контексті міжнародних договорів та угод.
22. Специфіка використання кальок та запозичень у сучасній грецькій дипломатичній термінології.
23. Еволюція дипломатичної термінології новогрецькою мовою з часу вступу Греції до Європейського Союзу.
24. Роль нових медіа та інтернет-технологій у формуванні сучасної дипломатичної термінології в Греції і на Кіпрі.
25. Особливості стилістичних прийомів у новогрецьких дипломатичних текстах.
26. Аналіз відмінностей у використанні дипломатичної термінології між грецькою та кіпрською дипломатією.
27. Використання дипломатичних кліше новогрецькою мовою: вплив на міжнародну комунікацію.
28. Складні випадки перекладу юридичних термінів у дипломатичній практиці Греції і Кіпру.
29. Інтерференція української мови у процесі перекладу дипломатичних документів новогрецькою мовою.
30. Особливості використання неологізмів у сучасній дипломатичній термінології Греції і Кіпру.
31. Вплив глобалізації на розвиток дипломатичної термінології в сучасній Греції.
32. Зміни у новогрецькій дипломатичній термінології у відповідь на виклики сучасної міжнародної політики.

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі

Поточний і періодичний контроль за змістовими модулями здійснюється у формі усних і творчих завдань після завершення вивчення навчального матеріалу кожного змістового модуля. Підсумковий контроль може проводитися в змішаній (письмовій і усній) формі.

Форма для заліку в 2 семестрі

Поточний та періодичний контроль			Сума балів
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Індивідуальні самостійні завдання / професійний курс, тренінг, професійне стажування, онлайн-курс, громадянська освіта (3 ЄКТС, 90 годин)	
T 1 – 15 T 2 – 15	T 5 – 15 T 6 – 15		
30	30	40	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча навчальна програма дисципліни.
2. Силабус курсу «Термінологія в міжнародній дипломатичній практиці (новогрецька мова)». Одеса: ОНУ, 2024. 8 с.
3. Основний навчальний матеріал (підручники та посібники).
Ruth A. Roland. ΟΔιερμηνείας Διπλωμάτες. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζήση, 2014. 343.
Βαρβαρόσης Πάρις. Ορίζεστων Διεθνών Σχέσεων. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζήση, 2009. 396.
Διπλωματία και Πολιτική. Ιστορική προσέγγιση. Αθήνα: Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, 2005. 372.
Εισαγωγή στο ΔΙΚΑΙΟ και τους πολιτικούς θεσμούς. Αθήνα, 2004.
Ιστορία των Ελλήνων. Τόμος 14. Αθήνα, 2006.
4. Допоміжний навчальний матеріал (е-словники, довідники, роздатковий матеріал, автентичні тематичні публікації у спеціалізованих грецьких періодичних виданнях, матеріали з Інтернету, навчальні аудіо-/ відеоматеріали).
5. Навчальні матеріали для самостійної роботи (розробки, робочі зошити, банк завдань для здійснення формуючої, розвивальної, регулюючої та мотивуючої індивідуалізації).
6. Пакети тестових завдань для підсумкового контролю та бланки завдань для поточного і рубіжного контролю.
7. Клас-рум навчальної дисципліни «Термінологія в міжнародній дипломатичній практиці (новогрецька мова)» для 1 курсу магістратури:

<https://classroom.google.com/c/NzExNTY5NzNM2NTU4>

Матеріально-технічне забезпечення дисципліни (аудиторні аудіовізуальні технічні засоби навчання: комп'ютер з колонками, електронна дошка, проектор).

14. Рекомендована література

Основна література

1. Ruth A. Roland. Οι Διερμηνείς ως Διπλωμάτες. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζήση, 2014. 343.
2. Βαρβαρόσης Πάρις. Ορίζεσθαι Διεθνών Σχέσεων. Αθήνα: Εκδόσεις Παπαζήση, 2009. 396.
3. Διπλωματία και Πολιτική. Ιστορική προσέγγιση. Αθήνα: Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, 2005. 372.
4. Εισαγωγή στο ΔΙΚΑΙΟ και τους πολιτικούς θεσμούς. Αθήνα, 2004.
5. Ιστορία των Ελλήνων. Τόμος 14. Αθήνα, 2006.
6. Сніговська О. В. Міжкультурна комунікація, етикет і ментальні особливості носіїв грецької мови. Розділ III. Дипломатичний протокол та етикет. Лінгвокраїнознавство. Частина II : навчальний посібник / Під ред. В.І. Рижих. Одеса : ОНУ імені І.І. Мечникова, 2021. С. 168–183.
7. Сніговська О. В. Сучасна грецька література. Розділ II. Література та історико-політичні реалії. Лінгвокраїнознавство. Частина II : навчальний посібник / Під ред. В.І. Рижих. Одеса : ОНУ імені І.І. Мечникова, 2021. С. 168–183.
8. Малахіті А.В. Культура Греції і Кіпру: стислий огляд і аналіз менталітету сучасних греків. Розділ I. Культура та менталітет носіїв мови. Лінгвокраїнознавство. Частина II : навчальний посібник / Під ред. В.І. Рижих. Одеса : ОНУ імені І.І. Мечникова, 2021. С. 21–62.
9. Сніговська О. В. Інтегративна підготовка майбутніх фахівців до професійно-орієнтованої міжкультурної комунікації: метакомунікативні стратегії : метод. рек. Одеса, 2013. 80 с.
10. Сніговська О. В. Інтегративна підготовка майбутніх фахівців до професійно-орієнтованої міжкультурної комунікації: національний та соціокультурний контекст : навч.-метод. посіб. Одеса, 2013. 70 с.
11. Сніговська О. В. Основи підготовки майбутніх фахівців до іншомовного ділового спілкування в мультикультурному середовищі класичного університету : навч. посіб. Одеса, 2013. 146 с.

Додаткова література

1. Сніговська О. В., Малахіті А. В. Формування професійної готовності майбутніх фахівців-міжнародників до роботи з інформацією в умовах гібридної війни. *Інноваційна педагогіка*. Випуск 46. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2022. С. 170–177. <http://www.innovpedagogy.od.ua/archives/2022/46/34.pdf>
2. Сніговська О. В., Малахіті А. В. Офіційна і неофіційна дипломатія І. Каподистрії на тлі зародження етеристського руху. *Дриновски сборник*. Т. XV. Софія – Харків: Видавництво БАН імені проф. Марина Дринова, 2022. С. 161–183. <https://periodicals.karazin.ua/drinov/issue/view/1157/1504>
3. Сніговська О. В., Малахіті А. В. Політична карикатура як вид креолізованого тексту в контексті кризи українсько-російських відносин (на матеріалі грецької преси). *Міжнародні та політичні дослідження*. Одеса : ОНУ імені І.І. Мечникова. № 35. С. 179–202.
4. Малахіті А. В., Сніговська О. В. Медіапростір Греції на тлі російсько-українського воєнного конфлікту 2022 року: заборона трансляції російських каналів RT і Sputnik. *Людина, культура, техніка в новому тисячолітті* : збірник тез наукових доповідей XXIII Міжнародної науково-практичної конференції. Харків, 2022. С. 63–66.
5. Сніговська О. В. Детермінанти оптимізації міжкультурної комунікації майбутніх фахівців в умовах освітнього середовища. *Гуманітарний вісник ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди* :

- тематичний випуск «Вища освіта України у контексті інтеграції до європейського освітнього простору. К. : Гнозис, 2015. Додаток 1 до Вип. 36. С. 470–477.
6. Сніговська О. В. Формування міжкультурної компетентності міжнародників при викладанні іноземної мови. *Зб. наук. праць Київського університету імені Бориса Грінченка «Педагогічна освіта: теорія і практика. Психологія. Педагогіка»*. К., 2015. № 23. С. 82–87.
 7. Сніговська О. В. Професійна іншомовна підготовка як важливий чинник формування міжкультурної компетентності майбутніх фахівців із міжнародних відносин. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Сер. : «Філологічна»*. Острог, 2015. Вип. 53. С. 314–317.
 8. Сніговська О. В., Малахиті А. В. Формування політичного світогляду майбутніх міжнародників – елліністів через вивчення ролі античної демократії у розвитку сучасного демократичного суспільства: зб. тез наукових робіт учасників міжн. науково-практичної конференції «Роль і місце психології та педагогіки у формуванні сучасної особистості», 16-17 січня 2015 р. Харків : Східноукраїнська організація «Центр педагогічних досліджень», 2015. С. 80–84.
 9. Сніговська О. В., Малахиті А.В. Етнопсихологічна готовність політологів-міжнародників до професійної діяльності в умовах міжетнічної напруженості. *Український психолого-педагогічний науковий збірник* : наук. журнал. Львів, 2014. № 2 (02) вересень. С. 130–135.
 10. Сніговська О. В. Реалізація лінгвокультурологічної концепції у професійній іншомовній підготовці фахівців із міжнародних відносин. *Вісник Черкаського університету. Сер. : Педагогічні науки*. Черкаси, 2014. № 13 (306). С. 120–125.

Електронні ресурси

1. Εργαστήριο διαπολιτισμικών και μεταναστευτικών μελετών. http://www.ediamme.edc.uoc.gr/diaspora/index.php?option=com_content&view=article&id=165:istoriodromies-i&catid=111&Itemid=584&lang=el
2. Посольство України в Грецькій Республіці. <https://greece.mfa.gov.ua/spivrobitnictvo/ukrayina-greciya>
3. Міжнародні відносини Греції. <https://www.wikiwand.com/uk/%D0%9C%D1%96%D0%B6%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D1%96%D0%B2%D1%96%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D0%93%D1%80%D0%B5%D1%86%D1%96%D1%97>
4. Ελληνική Δημοκρατία. Υπουργείο Εξωτερικών. <https://www.mfa.gr/blog/dimereis-sheseis-tis-ellados/ukraine/>
5. Сайт Національного інституту стратегічних досліджень <https://niss.gov.ua/doslidzhennya/gromadyanske-suspilstvo/grecka-nacionalna-menshina-v-ukraini-stan-realizacii>